

INTERNATIONAL STANDARD

NORME INTERNATIONALE

Accessibility terms and definitions

Termes et définitions relatifs à l'accessibilité

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 63080:2017



THIS PUBLICATION IS COPYRIGHT PROTECTED

Copyright © 2017 IEC, Geneva, Switzerland

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either IEC or IEC's member National Committee in the country of the requester. If you have any questions about IEC copyright or have an enquiry about obtaining additional rights to this publication, please contact the address below or your local IEC member National Committee for further information.

Droits de reproduction réservés. Sauf indication contraire, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'IEC ou du Comité national de l'IEC du pays du demandeur. Si vous avez des questions sur le copyright de l'IEC ou si vous désirez obtenir des droits supplémentaires sur cette publication, utilisez les coordonnées ci-après ou contactez le Comité national de l'IEC de votre pays de résidence.

IEC Central Office
3, rue de Varembe
CH-1211 Geneva 20
Switzerland

Tel.: +41 22 919 02 11
info@iec.ch
www.iec.ch

About the IEC

The International Electrotechnical Commission (IEC) is the leading global organization that prepares and publishes International Standards for all electrical, electronic and related technologies.

About IEC publications

The technical content of IEC publications is kept under constant review by the IEC. Please make sure that you have the latest edition, a corrigendum or an amendment might have been published.

IEC publications search - webstore.iec.ch/advsearchform

The advanced search enables to find IEC publications by a variety of criteria (reference number, text, technical committee, ...). It also gives information on projects, replaced and withdrawn publications.

IEC Just Published - webstore.iec.ch/justpublished

Stay up to date on all new IEC publications. Just Published details all new publications released. Available online and once a month by email.

IEC Customer Service Centre - webstore.iec.ch/csc

If you wish to give us your feedback on this publication or need further assistance, please contact the Customer Service Centre: sales@iec.ch.

IEC online collection - oc.iec.ch

Discover our powerful search engine and read freely all the publications previews. With a subscription you will always have access to up to date content tailored to your needs.

Electropedia - www.electropedia.org

The world's leading online dictionary on electrotechnology, containing more than 22 000 terminological entries in English and French, with equivalent terms in 18 additional languages. Also known as the International Electrotechnical Vocabulary (IEV) online.

A propos de l'IEC

La Commission Electrotechnique Internationale (IEC) est la première organisation mondiale qui élabore et publie des Normes internationales pour tout ce qui a trait à l'électricité, à l'électronique et aux technologies apparentées.

A propos des publications IEC

Le contenu technique des publications IEC est constamment revu. Veuillez vous assurer que vous possédez l'édition la plus récente, un corrigendum ou amendement peut avoir été publié.

Recherche de publications IEC -

webstore.iec.ch/advsearchform

La recherche avancée permet de trouver des publications IEC en utilisant différents critères (numéro de référence, texte, comité d'études, ...). Elle donne aussi des informations sur les projets et les publications remplacées ou retirées.

IEC Just Published - webstore.iec.ch/justpublished

Restez informé sur les nouvelles publications IEC. Just Published détaille les nouvelles publications parues. Disponible en ligne et une fois par mois par email.

Service Clients - webstore.iec.ch/csc

Si vous désirez nous donner des commentaires sur cette publication ou si vous avez des questions contactez-nous: sales@iec.ch.

IEC online collection - oc.iec.ch

Découvrez notre puissant moteur de recherche et consultez gratuitement tous les aperçus des publications. Avec un abonnement, vous aurez toujours accès à un contenu à jour adapté à vos besoins.

Electropedia - www.electropedia.org

Le premier dictionnaire d'électrotechnologie en ligne au monde, avec plus de 22 000 articles terminologiques en anglais et en français, ainsi que les termes équivalents dans 16 langues additionnelles. Egalement appelé Vocabulaire Electrotechnique International (IEV) en ligne.

INTERNATIONAL STANDARD

NORME INTERNATIONALE

Accessibility terms and definitions

Termes et définitions relatifs à l'accessibilité

INTERNATIONAL
ELECTROTECHNICAL
COMMISSION

COMMISSION
ELECTROTECHNIQUE
INTERNATIONALE

ICS 01.040.01; 11.180.01

ISBN 978-2-8322-9387-4

Warning! Make sure that you obtained this publication from an authorized distributor.
Attention! Veuillez vous assurer que vous avez obtenu cette publication via un distributeur agréé.

CONTENTS

FOREWORD.....	4
INTRODUCTION.....	6
1 Scope.....	7
2 Normative references	7
3 Terms and definitions	7
4 Abbreviated terms	12
5 Conventions	12
6 Terminology.....	12
6.1 Access service or accessibility service.....	12
6.2 Accessibility.....	13
6.3 Accessibility content	13
6.4 Accessibility feature.....	13
6.5 Assistive listening devices (ALD)	13
6.6 Assistive listening system (ALS)	13
6.7 Assistive technology (AT).....	14
6.8 Audio and spoken subtitles	14
6.9 Audio captions/captioning	14
6.10 Audio description	14
6.11 Captions/captioning	14
6.12 Clean audio	15
6.13 Closed/open accessibility services.....	15
6.14 Design for all (deprecated).....	15
6.15 Disability.....	15
6.16 Human factors or ergonomics.....	15
6.17 Impairment.....	16
6.18 Inclusive design	16
6.19 Interface accessibility	16
6.20 Keyboard emulator.....	17
6.21 Lip-reading and lip-reading interpretation.....	17
6.22 Lip speaking or oral interpreters.....	17
6.23 Mainstreaming	17
6.24 Persons with age-related disabilities	17
6.25 Persons with disabilities (PWD)	18
6.26 Persons with specific needs	18
6.27 Pixelation.....	18
6.28 Platform accessibility features.....	18
6.29 Profile settings.....	18
6.30 Real time	18
6.31 Relay service	19
6.32 Remote participation	19
6.33 Respeaking.....	20
6.34 Screen magnification software	20
6.35 Screen reader software.....	20
6.36 Sign language.....	20
6.37 Sign language interpretation	21
6.38 Special needs	21

6.39	Specific needs	21
6.40	Subtitles	21
6.41	Supplementary audio services	22
6.42	Universal design	22
Annex A (informative) Deprecated terminology		23
A.1	General.....	23
A.2	Elderly	23
A.3	Handicapped.....	23
A.4	Hearing impairment.....	23
A.5	Inclusive design, design for all, or accessible design	23
A.6	Persons with special needs.....	23
Bibliography.....		24

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 63080:2017

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

ACCESSIBILITY TERMS AND DEFINITIONS

FOREWORD

- 1) The International Electrotechnical Commission (IEC) is a worldwide organization for standardization comprising all national electrotechnical committees (IEC National Committees). The object of IEC is to promote international co-operation on all questions concerning standardization in the electrical and electronic fields. To this end and in addition to other activities, IEC publishes International Standards, Technical Specifications, Technical Reports, Publicly Available Specifications (PAS) and Guides (hereafter referred to as "IEC Publication(s)"). Their preparation is entrusted to technical committees; any IEC National Committee interested in the subject dealt with may participate in this preparatory work. International, governmental and non-governmental organizations liaising with the IEC also participate in this preparation. IEC collaborates closely with the International Organization for Standardization (ISO) in accordance with conditions determined by agreement between the two organizations.
- 2) The formal decisions or agreements of IEC on technical matters express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the relevant subjects since each technical committee has representation from all interested IEC National Committees.
- 3) IEC Publications have the form of recommendations for international use and are accepted by IEC National Committees in that sense. While all reasonable efforts are made to ensure that the technical content of IEC Publications is accurate, IEC cannot be held responsible for the way in which they are used or for any misinterpretation by any end user.
- 4) In order to promote international uniformity, IEC National Committees undertake to apply IEC Publications transparently to the maximum extent possible in their national and regional publications. Any divergence between any IEC Publication and the corresponding national or regional publication shall be clearly indicated in the latter.
- 5) IEC itself does not provide any attestation of conformity. Independent certification bodies provide conformity assessment services and, in some areas, access to IEC marks of conformity. IEC is not responsible for any services carried out by independent certification bodies.
- 6) All users should ensure that they have the latest edition of this publication.
- 7) No liability shall attach to IEC or its directors, employees, servants or agents including individual experts and members of its technical committees and IEC National Committees for any personal injury, property damage or other damage of any nature whatsoever, whether direct or indirect, or for costs (including legal fees) and expenses arising out of the publication, use of, or reliance upon, this IEC Publication or any other IEC Publications.
- 8) Attention is drawn to the Normative references cited in this publication. Use of the referenced publications is indispensable for the correct application of this publication.
- 9) Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this IEC Publication may be the subject of patent rights. IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard IEC 63080 has been prepared by IEC technical committee 100: Audio, video and multimedia systems and equipment.

ITU-T F.791:2015 has served as a basis for the elaboration of this standard.

The text of this International Standard is based on the following documents:

CDV	Report on voting
100/2775/CDV	100/2873/RVC

Full information on the voting for the approval of this International Standard can be found in the report on voting indicated in the above table.

This document has been drafted in accordance with the ISO/IEC Directives, Part 2.

The committee has decided that the contents of this document will remain unchanged until the stability date indicated on the IEC website under "<http://webstore.iec.ch>" in the data related to the specific document. At this date, the document will be

- reconfirmed,
- withdrawn,
- replaced by a revised edition, or
- amended.

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 63080:2017

INTRODUCTION

This document defines words describing accessibility, disability, and technical terms to be used for improving the writing in relation to standardization, and to facilitate accurately the needs and the mainstreaming of accessibility in standards that will include persons with disabilities (PWD), older persons with age-related disabilities and persons with specific needs. See WTDC Res. 58, WTDC AP and ITU–T F.790, listed in the Bibliography.

With the advent of the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities (see UNCRPD in the Bibliography), its passage in 2006, and its ratification by numerous countries, many new terms and definitions were created. Some of these terms and definitions were created at the behest of PWD themselves to eradicate terms that were demeaning, insulting, and inaccurate.

Writers of standards are able to mainstream accessibility features into standards, as well as to write specific standards for accessibility. To design products and services successfully, there is a need for a common language. This document is intended to give definitions so that it will make it easier for industries to implement these accessibility features and accessibility standards if everyone is using the same language and vocabulary. It is also important that governments, government agencies, non-government organizations (NGOs), the UN, and its respective agencies normalize these terms for their integration into mainstream everyday language.

The UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities (UNCRPD), Article 9, made clear the need to include PWD, older persons with age-related disabilities, and persons with specific needs by mainstreaming them into all aspects of modern life. This can only be done by including them in the design of modern technology and information and communication technologies (ICTs) using universal design as defined in the UNCRPD and using a common language and vocabulary.

IECNORM.COM : Click to view the PDF of IEC 63080:2017

ACCESSIBILITY TERMS AND DEFINITIONS

1 Scope

This document contains a list of currently used terminology to describe accessibility and terms that writers of standards need when writing and designing International Standards. It is important to standardize and define a recognized list of the terms already used and in existing ITU Recommendations and Resolutions, along with those in the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities (UNCRPD). Without such a list, there could be confusion not only on the part of writers and implementers of standards, but also by the public at large. It is also important to eliminate terminology that is no longer used, offensive, and demeaning to persons with disabilities (PWD) and others.

The terminology in this document is for use in international work when English is used to refer to telecommunication/ICT accessibility matters. This document is also applicable to everyday life and all usages, including web design and other writings, as well as ICT, telecommunications, and broadcasting standardization. The aim is for it to also be mainstreamed into future policy, regulatory, and academic documents so as to be consistent with global compatibility and understanding. In the future, work that is yet to be created, written, or approved could include new terms that are added as appropriate by consensus in a revision.

2 Normative references

There are no normative references in this document.

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

- IEC Electropedia: available at <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online browsing platform: available at <http://www.iso.org/obp>

3.1

access service accessibility service

provision of features intended to make primary audiovisual content accessible to users with specific needs, preferences, or in specific environmental contexts

3.2

accessibility

degree to which a product, device, service, or environment (virtual or real) is available to as many people as possible

3.3

accessibility content

accessibility of the content delivered by an audiovisual media solution, i.e. captions, subtitles, audio description, audio subtitles, etc., and differentiated from the solution's interface accessibility

Note 1 to entry: Access services are a primary means of delivering content so that it will be accessible to PWD as well as persons with specific needs.

3.4

accessibility feature

additional content component that is intended to assist people hindered in their ability to perceive an aspect of the main content

3.5

ALD

assistive listening devices

devices enabling persons who are hard of hearing to hear sounds on an improved basis

3.6

ALS

assistive listening system

assistive technology (AT) systems using electromagnetic, radio or light waves, or a combination of the two, enabling transmission of the acoustic signal from the sound source (a loudspeaker or a person talking) directly to the hard-of-hearing person's ALD

3.7

AT

assistive technology

equipment, product system, hardware, software or service that is used to increase, maintain or improve capabilities of persons

Note 1 to entry: Assistive technology is an umbrella term that is broader than assistive products.

Note 2 to entry: Assistive technology can include assistive services, and professional services needed for assessment, recommendation and provision.

[SOURCE: ISO/IEC Guide 71:2014, 2.16, modified – "individuals" replaced by "persons" for consistency within this document.]

3.8

audio and spoken subtitles

subtitle text rendered into speech by a human voice artist or a synthetic voice with a text-to-speech software programme

3.9

audio captions

audio captioning

captions that are read aloud and reflected as speech

Note 1 to entry: It can also be used to designate the audio content of an audiovisual work or sequence in any language along with action. It is read aloud by a human or a specific apparatus that converts the text into speech.

Note 2 to entry: Audio captions can be called "audio subtitles" or "spoken subtitles" in the case of foreign language dialogue.

3.10

audio description

additional audio track to aid persons with visual impairments who cannot follow the visual content

Note 1 to entry: Audio description is also known as "video description", "visual description", and "described video".

3.11**captions
captioning**

real-time transcription of spoken words, sound effects, relevant musical cues, and other relevant audio information in live or pre-recorded events

Note 1 to entry: Captions can be open, not adjustable by the user, or closed where they can be turned on and off by the users at will. See 3.13 for further explanation of open and closed accessible services.

3.12**clean audio**

enhanced audio signal by means of signal processing, with improved intelligibility of the dialogue with respect to ambient noise, background noise, music, etc.

Note 1 to entry: This can also apply to the quality of the audio used for audio captioning (see 3.9), audio description (see 3.10), and subtitles (see 3.39).

3.13**closed/open accessibility services**

accessibility services – audio description, audio subtitling, captioning, and sign language – that have the possibility of being selected by the end user

Note 1 to entry: When selected by the end user, it is closed. If it cannot be selected or turned off by the user, it is an open service, i.e. open caption.

3.14**design for all**

design of mainstream products and/or services that are accessible to, and usable by all persons, especially including persons with disabilities (PWD), and persons who were born with specific needs

3.15**disability**

restriction or inability to perform a function or activity in the manner or the range considered average or accepted functionality, resulting from an impairment or reduction of ability, which can be either permanent or temporary

3.16**human factors
ergonomics**

usability and proper interaction between persons for products and devices; services, systems; and environments, both real and virtual

3.17**impairment**

loss or abnormality of psychological, physiological, or anatomical structure or function

3.18**interface accessibility**

accessibility of the set of provisions that allow a user to operate and control audiovisual media solutions

3.19**keyboard emulator**

hardware/software input device that emulates the key press outputs of an alphanumeric keyboard

3.20

lip-reading

lip-reading interpretation

form of communication and interpretation used by persons who are hard of hearing, or persons who are deaf who may or may not use sign language

3.21

lip speaking interpreters

oral interpreters

technique of interpretation for persons who are deaf and hard of hearing, where a trained interpreter speaks silently the dialogue in the audio visual content or in any other event in real time, so that the speech is clearly discernible for persons with hearing disabilities who can lip-read the words from the interpreter's mouth without the use of sign language

3.22

mainstreaming

inclusion of persons with disabilities (PWD) in everyday life without segregation in the environment, education, technology, i.e. access to telephones, the Internet, the web, and all ICTs

3.23

persons with age-related disabilities

persons with cognitive and physical disabilities that are caused by the aging process itself, e.g. diminished eyesight, deafness in varying degrees, reduced mobility, or cognitive abilities

3.24

persons with disabilities

PWD

persons with a disability according to UNCRPD

3.25

persons with specific needs

persons with disabilities (PWD), persons who are not literate, those with learning disabilities, children, indigenous people, older persons with age-related disabilities, and anyone who has a temporary disability

3.26

pixelation

display of a bitmap or a section of a bitmap at such a large size that individual pixels become visible, making the image "jagged" and more difficult to decipher

3.27

platform accessibility features

accessibility functionality provided as standard on a particular hardware/software platform

3.28

profile settings

ability for the users to store and retrieve multiple profiles containing sets of user interface preference settings without having to reset them each time, including accessibility settings

3.29

real time

data or services (e.g. broadcasting) that are transmitted with virtually no delay

3.30

relay service

telephone service that enables a person who is deaf or hard of hearing or whose speech is not clearly understood to place and receive telephone calls in real time

3.31**remote participation**

participation in a meeting from a separate geographical location, using communication technologies

[SOURCE: ITU-T A-Sup. 4 (06/2015) Supplement on guidelines for remote participation]

3.32**respeaking**

technique to produce captions where a person ("the respeaker") listens to the speech and re-speaks it, such that the respeaker's vocal input is processed by a speech recognition software that transcribes it and produces the captions

3.33**screen magnification software**

software application used by a person with low vision to magnify a portion of the text and/or graphics displayed on a video screen sufficiently to enable reading and comprehension

3.34**screen reader software**

software application used by a person who is blind or otherwise "print impaired" to identify and interpret what is being displayed on a video display and read aloud using speech synthesis

3.35**sign language**

signed language

visual signing

natural language that, instead of acoustically conveying sound patterns, uses manual communication with the hands, facial expressions, and body language to convey meaning

3.36**sign language interpretation**

synchronized showing of an interpreter who uses sign language to convey the main audio content and dialogue to people who use sign language and also to some lip readers who can combine lip-reading with sign language

Note 1 to entry: In certain cases, a synthetic construct can be used in place of an interpreter.

Note 2 to entry: This is also done live when an interpreter is physically present.

3.37**special needs**

identification in forms or signs of any accessibility accommodation that a person with disabilities or a person with specific needs may require to help them be able to participate

Note 1 to entry: Not to be used to refer to persons (see clauses 3.38, 6.38, and Annex A).

Note 2 to entry: This term has a different usage when referring to countries, see [WTDC Res.58], and [WTDC AP].

3.38**specific needs**

DEPRECATED: special needs

wide range of categories of persons including women, children, youth, indigenous people, older persons with age related disabilities, persons with illiteracy, as well as persons with disabilities (PWD)

SEE [ITU PP Res.175], [WTDC Res.58], [WTDC AP], and 6.39.

3.39

subtitles

on-screen text translation between languages of the dialogue in any audiovisual content

3.40

supplementary audio services

additional audio soundtrack that provides additional features or function over and above that provided by the main audio stream

3.41

universal design

DEPRECATED: inclusive design

mainstream products and/or services that are accessible to, and usable by, as many people as reasonably possible without the need for special adaptation or specialized design

4 Abbreviated terms

ALD	assistive listening devices
ALS	assistive listening system
AT	assistive technology
CART	communication access real-time translation (i.e., real-time captioning)
EPG	electronic programme guide
G3ict	global initiative for inclusive ICTs
HD	high definition
ICT	information and communication technology
IFHOH	International Federation of Hard of Hearing People
IPTV	Internet protocol television
PWD	persons with disabilities
SA	supplementary audio
UNCRPD	UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities
WFD	World Federation of the Deaf
WTDC	World Telecommunications Development Conference

5 Conventions

The terms and definitions in this document are matched in numbering in Clauses 3 and 6, for easier reference for the reader. The essential definitions are provided in Clause 3, while more nuanced considerations on the use of different terms associated with the definitions are provided in Clause 6.

6 Terminology

6.1 Access service or accessibility service

See 3.1 for a concise definition.

Examples related to impairments include users who are deaf, hard of hearing, blind, or partially sighted. Examples related to preferences include people who turn down the sound on a TV when others are trying to sleep. Examples related to environmental contexts of use include being unable to hear a phone in a loud environment or see a screen in strong light. Examples of common access services are captioning, subtitling, audio description, and sign language interpretation. A service such as captioning, audio description, or visual signing

improves the accessibility of the audiovisual content for which it was made. It is required that metadata be available in an electronic programme guide (EPG) to allow a user to be able to determine the access services available.

6.2 Accessibility

See 3.2 for a concise definition.

Accessibility can be viewed as the "ability to access", and possibly benefit, from some system or entity. Accessibility is often used to focus on PWD or identify persons with specific needs who may or may not be PWD and their right of access to entities, directly, or through use of assistive technology (AT) or access services. Accessibility is the property of being accessible and useable upon demand by an authorized entity. Accessibility is strongly related to universal design (see Article 2 of UNCRPD), when the approach involves direct access. Universal design is about making (and designing) things from the beginning of concept to realization, to be accessible to as many people as possible, whether or not they have a disability or specific needs. Using the principles of universal design in the beginning of the design process will make products, services, and environments, both virtual and real, accessible to a greater number of people and will prevent expensive refits later when accessibility is possibly required by regulation. An alternative method of providing accessibility is to provide "indirect access" by having the entity support the use of a person's AT to achieve access.

6.3 Accessibility content

See 3.3 for a concise definition.

In order for PWD and specific needs to follow audiovisual content, certain technology shall be implemented. Examples are the following: for persons who are deaf and/or profoundly hard of hearing, open and closed captioning (including audio captioning) are necessary for understanding dialogue and background noises. An example is sign language, which also can be open or closed. For persons who are visually impaired, audio description is necessary to describe the non-spoken content of audiovisual content.

6.4 Accessibility feature

See 3.4 for a concise definition.

Examples of accessible features are: captions for persons who are deaf and persons who are hard of hearing, subtitles in various languages, and sign language interpretation for video and audio description for the visually impaired.

6.5 Assistive listening devices (ALD)

See 3.5 for a concise definition.

ALD include hearing aids worn in the ear with or without radio assistance and radio communication systems comprising of a narrow band transmitter(s). These can be handheld, placed on a table, or worn physically around the neck. They can have a wired or an inductive connection to a hearing aid. ALD also include cochlear implants.

6.6 Assistive listening system (ALS)

See 3.6 for a concise definition.

ALSs include telecoil (an audio inductive loop), infrared systems, or radio frequency-based systems that are found in mobile phones. They can be found installed at shop counters and in large venues, for example theatres, museums, and conference centres.

6.7 Assistive technology (AT)

See 3.7 for a concise definition.

AT is an interface to an ICT device that allows access to technology. It also includes the process used in selecting, locating, and using ICTs. The use of AT and AT devices promotes greater independence by enabling people to perform tasks that they were formerly unable to accomplish, or had great difficulty accomplishing, by providing enhancements to or changed methods of interacting with the technology. It provides "indirect access" and this is supported by universal design. An example would be a screen reader that enables persons who are blind to hear the printed text read aloud.

6.8 Audio and spoken subtitles

See 3.8 for a concise definition.

Subtitles become the audio content of an audiovisual work or sequence in a foreign language through specific techniques that convert the text into speech from subtitles on the screen in the target language by text recognition. This may be done at the source or on the user's device using speech synthesis.

6.9 Audio captions/captioning

See 3.9 for a concise definition.

Audio captioning may be done at the source or in the user's device using speech synthesis. This is for the benefit of persons with vision impairments or no vision at all where the only meaningful content is coming from the captions or subtitles.

6.10 Audio description

See 3.10 for a concise definition.

This service provides additional audible narrative. Audio description is mixed with the dialogue. This describes the significant aspects of the visual content, settings, actions, and ambiguous sounds of the audiovisual media that cannot be understood from the main dialogue soundtrack alone. Audio description should be synchronous with this list to describe any actions and identify who is doing what, where, and when. Special attention should be paid to the audio mix to make sure that the volume of the main dialogue and the audio description are not in conflict.

6.11 Captions/captioning

See 3.11 for a concise definition.

Captions provide a real-time on-screen transcript of the dialogue as well as any sound effects for when an Internet or television broadcast is live. Ideally, users may have some control over the position and size of the presentation. Captions can also be pre-recorded and synchronized with the dialogue of the content (see ITU-T Y.1901). There are different ways to identify speakers, for example with different colours.

There is also real-time captioning (also referred to as communication access real-time translation (CART)), which is used for meetings to enable participation for persons with disabilities (PWD). This service can be provided by means of either textual or graphical supplementary content. The captions and the dialogue are usually in the same language. The service is primarily to assist users having difficulty hearing sound. They are also beneficial to those persons who do not understand the spoken language for other reasons, for example language is not that person's first language (e.g. sign language).

Presently, captions are created in two basic ways, either spoken or typed. Most commonly, text is produced by stenographic methods using technology similar to court reporting, or using a respeaking technique through speech recognition software. There are technical forms of creating captions in foreign languages that do not have a script, that do not have keyboard, or for which speech technology solutions are yet to be available. They might use different keyboards and techniques. One example is in Japan where two captioners work together simultaneously using a specialized keyboard to produce their language.

6.12 Clean audio

See 3.12 for a concise definition.

Clean audio enables everyone to hear the sound of the broadcast content clearly. This includes the dialogue and narrative, audio description, audio captions, and spoken subtitles. This is imperative for those persons who have hearing difficulties and includes persons who are hard of hearing and those with age-related disabilities.

6.13 Closed/open accessibility services

See 3.13 for a concise definition.

There is a need for both the use of open and closed services. The user should have the ability to turn on and turn off a service, such as captioning or sign language, if it is not needed. Equally, when a person with disabilities is in a situation away from home, they should be able to turn these services on or off at will. Open captions are also vital for announcing emergencies and other public announcements. It is necessary to have open services in giving the general public important live information as in news broadcasting. These open services are not in the control of the user for safety reasons, or as in the case of a live broadcast. There is also the possibility that technically, for whatever reason, it is not possible to provide closed services.

6.14 Design for all (deprecated)

See 3.14 for a concise definition, and Annex A on deprecated terminology.

The term "design for all" was used before the creation of the terminology of universal design but is not recognized or used in UNCPRD, Article 2. Unfortunately, its implied implementation is not practical from the point of view of industry, but it does not carry a social stigma if it is used in addition to help explain the term "universal design", which has a slightly more flexible meaning. "Design for all" should not be used in place of "universal design" which is the UN preferred term. See "inclusive design" in 3.18 and "universal design" in 3.40.

6.15 Disability

See 3.15 for a concise definition and 6.24 for more information on PWD.

No additional information is provided for this term.

6.16 Human factors or ergonomics

See 3.16 for a concise definition.

This category can deal with accessibility for PWD but not exclusively. Examples of human factor accessibility in practical applications could be:

- dropped kerbs, which can be used by wheelchairs, motorized disability scooters, and perambulators for babies;
- the tactile marker on the "5" key of telephone keypads sets conforming to ITU-T E.161, which guide blind users in placing voice calls;

- captioning in audiovisual programmes, which help an audience to understand its content in a loud environment.

6.17 Impairment

See 3.17 for a concise definition. Additional terms related to impairments include:

- Impairment, age related:** a collection of sensory and cognitive impairments that increase with age. In the general sense, it covers matters such as the deterioration of sight and hearing, memory impairment or memory loss, and motor impairment.
- Impairment, cognitive:** affects the individual's ability to think, concentrate, formulate ideas, reason, and remember.
- Impairment, dexterity:** reduced function of arms and hands that makes activities related to moving, turning, or pressing objects difficult or impossible. This may or may not influence speech communication. If other motor features of the body do not function well, it may impair speech communication.
- Impairment, functional:** refers to a person's loss of functional ability of an organ or physical or mental capability to perform its specified function. The existence of a medical condition may not necessarily restrict functional capacity and does not define disability. The UN definition of impairment is "any loss or abnormality of psychological or anatomical structure or function."
- Impairment, hearing loss:** please see Annex A, deprecated terminology.

This term should not be used to include both deaf and hard of hearing persons. Instead, hearing disability should be used as a general term. The terms to be used are persons who are deaf or hard of hearing.

Hearing loss can affect the whole auditory range and be a profound hearing loss, which can make hearing speech and sound impossible through auditory means, or can vary in degree; this type of hearing loss describes a person who is deaf. Hearing loss can also affect only a part of the auditory spectrum and in this case AT can assist (e.g., a hearing aid placed in the ear or ears); this type of loss describes a person who is hard of hearing. The use of the word "profound" means "severe". Technology is usually needed in both cases, but it actually is different. Persons who are deaf need visual solutions, and persons who are hard of hearing need enhanced audio solutions, see WFD and IFHOH.

- Impairment, visual:** visual impairment (or vision impairment) is vision loss (of a person) to such a degree as to qualify as needing additional support through a significant limitation of visual capability resulting from disease, trauma, age or congenital, and all of which can include degenerative conditions that cannot be corrected by conventional means, such as the use of glasses and refractive correction, medication, or surgery. The loss may cover visual acuity, significant central or peripheral field defects, or reduced contrast sensitivity.

6.18 Inclusive design

See 3.41 for a concise definition.

The design of mainstream products and/or services that are accessible to, and usable by, as many people as reasonably possible without the need for special adaptation or specialized design. "Inclusive design" is used usually as a synonym for "universal design" but is not recognized or used in Article 2 of UNCRPD. The use of terms used in INCRPD is preferred, but it does not carry a social stigma if "inclusive design" is used in addition to help explain the term "universal design". "Inclusive design" should not be used in place of "universal design".

6.19 Interface accessibility

See 3.18 for a concise definition.

Interface accessibility is concerned with components and controls such as physical (hardware and remote controls) and virtual controls, for example displays, menus, electronic programme

guides (EPGs), windows, and selection grids. An accessible interface does not automatically imply content accessibility.

6.20 Keyboard emulator

See 3.19 for a concise definition.

Keyboard emulators are used by individuals who are unable to physically enter text using a keyboard.

6.21 Lip-reading and lip-reading interpretation

See 3.20 for a concise definition.

Many persons become profoundly deaf and deafened later in life. These persons who do not have sign language skills often rely on to see speech on the mouths of speakers that persons with hearing disabilities cannot recognize by sound. Lip reading can make it possible to understand speech without sound only when the speaker is facing the camera. This, of course, is not always the case and many persons will have to rely on captioning as well.

6.22 Lip speaking or oral interpreters

recognizing the spoken words on the lips of others without sound and can interpret speech correctly. This technique works better on a one-to-one basis in real time. Dialects and moustaches sometimes get in the way, but with high definition (HD) television, it is more feasible

See 3.21 for a concise definition.

There are lip-speaking or oral interpreters who also exist to help persons with hearing disabilities to understand content that they cannot hear in meetings or other events. There are qualifications required for lip-speaking interpreters similar to those required for sign language interpreters. They need to be accredited in the same way that sign language interpreters are qualified and accredited. This is an important interpretation technique for persons who are deaf but who do not sign. This is often important for older persons who become deaf later in life as well as persons who are hard of hearing. This is useful in areas where captioning is not available.

6.23 Mainstreaming

See 3.22 for a concise definition.

Whenever possible, mainstreaming should be transparent or give equivalent access using ATs. ATs can be necessary to assist inclusion, by recognizing and providing for specific needs or requirements, especially upon request. ATs will provide equivalency of integration. Mainstreaming is necessary to achieve integration (see UNCRPD). This also applies to the writing of accessibility features into mainstream standardization. See "accessibility features".

6.24 Persons with age-related disabilities

See 3.23 for a concise definition.

People grow older but do not necessarily see themselves as old or elderly. They often resist seeing the changes and the diminishing capabilities resulting from age that make them persons with disabilities. The use of the term "elderly" is discouraged and not accurate, especially when age-related disabilities can begin in the early forties. The simple beginning of the wearing of glasses owing to the inability to focus or see distant objects clearly is a classic example. Deterioration of hearing with age and the loss of the ability to separate sounds makes it difficult to understand speech in noisy environments. Older persons can also be

referred to as persons with specific needs, especially if there is a strong resistance to being labelled as an older person or a PWD.

6.25 Persons with disabilities (PWD)

See 3.24 for a concise definition.

It is incorrect to refer to a PWD as a disabled or handicapped person. This definition was at the behest of the consulting panel of PWD when the UNCRPD was created. The basis of this choice was that they were persons first and had a disability second. The Council of Europe uses the term "people with disabilities" but the UNCRPD uses "persons with disabilities".

6.26 Persons with specific needs

See 3.25 for a concise definition.

The term persons with specific needs can be used for persons with age-related disabilities and others, i.e., women, youth, children, and indigenous people as well as persons who suffer from illiteracy, both with and without disabilities. Dropped kerbs are an example of mainstreaming for persons with specific needs that accommodate many people with and without disabilities. They were designed for the accommodation of wheelchair users and motorized scooters for persons with disabilities. However, they are also invaluable to mothers with baby buggies or prams (see WTDC AP). Persons with specific needs covers everyone but should not entirely replace the term persons with disabilities.

6.27 Pixelation

See 3.26 for a concise definition.

When a person with low vision tries to read text, view graphics or photos on a personal computer (PC) screen, the person may use screen magnification software to enlarge content. However, if the software is not well designed, the text (in an image or graphic or photo) can become too "pixelated" to be legible when the image is magnified. The pixelation (as defined in 3.26) of the text or image occurs and it is not discernible. This applies also to a person without disabilities in general if the image is poor.

6.28 Platform accessibility features

See 3.27 for a concise definition.

Examples of platform accessibility features are screen magnification or "zoom" functionality provided within an operating system, and the font size and icon size of photos or items on a desktop. These are usually built into the operating system and can be activated without adding any other software.

6.29 Profile settings

See 3.28 for a concise definition.

The Internet protocol television (IPTV) and EPG architecture are required to support the capability to store and retrieve multiple profiles containing sets of user interface preference settings and language settings so that it will be easy to switch to different personal preferences for different users without the user having to reset them each time. This should also include accessibility features in the settings for captioning, sign language, and audio description.

6.30 Real time

See 3.29 for a concise definition.

Real time text, live television broadcasts, live voice telephone calls, and text phone telephone calls are generally real time services. Instant messaging and e-mail are not delivered in real time as the transmission of messages has to be activated by the user doing an action to send the data.

6.31 Relay service

See 3.30 for a concise definition.

A relay service is usually a human operated service for media and mode (voice, text, and video) translation during phone conversations. The provision of relay services that are well integrated into the phone system is an important capability of accessible phone services for persons who are deaf or hard of hearing, and those whose speech cannot be clearly understood.

Relay services are usually provided as community supported services, as their operation requires many more human resources than regular person to person calls (see ITU-G3ict).

Existing types of relay services are:

- video relay services, translating between sign language in video and speech in a voice phone;
- text relay services, translating between real-time text in the text part of a phone and speech in a voice phone, usually for persons with speech impairments, hearing disabilities, including those who are hard of hearing, deaf or deaf-blind;
- speech-to-speech relay services, supporting speech calls for people with speech impairments or cognitive disabilities;
- captioned speech relay services (captioned telephony), adding real-time text captions to a voice call, for people who are hard of hearing or deaf.

In all these cases, the other media (voice, video, text) may be handled as well in the call, ideally connected in two- or three-party call mode between the parties in the call who have terminals that can handle these media.

Integration of relay services in the phone system implies:

- calls to a number for a person with disabilities should be able to invoke a relay service selected by the user if the user so decides;
- calls from a person with disabilities to another number should be able to invoke a relay service selected by the user if the user so decides;
- calls between two users who can and want to use the same modes and media in the call should be possible without invoking any relay service.

Relay services should work with all commonly used handsets and terminals. Users need to be able to use the same terminal for calls directly in the modes they handle, as is used for calls through relay services and with emergency services. The relay and emergency services can only feasibly support a limited number of connection types or protocols. Thus, it is important to coordinate the specifications of access to relay services, to emergency services, and to terminals used by people with disabilities so that maximum interoperability in all available media is achieved for the occurring call combinations.

6.32 Remote participation

See 3.31 for a concise definition.

The online process that enables a person to participate in a meeting without actually being physically present at the meeting location is by the use of online communication tools. This

includes video, audio, and text communication in chat boxes. It also allows for captioning to be included for those persons with disabilities who cannot access sound.

More details concerning remote participation can be found in ITU-T HSTP.ACC-RemPart and ITU-T A-Sup. 4.

6.33 Respeaking

See 3.32 for a concise definition.

This technique involves a longer delay in producing captions as there are three steps to producing the captions and the loss of synchronization is an issue to be considered.

Unless there is a supplementary typing input device, respeaking is not accurate when it comes to the reproduction of foreign names or nouns, unless they are programmed into the software in advance.

6.34 Screen magnification software

See 3.33 for a concise definition.

Screen magnification is an accessibility feature included in some hardware. An example can be found in mobile phones. This accessibility feature may already be included in computer operating systems. If this is not available, oftentimes this accessibility feature can be downloaded. Screen magnification is useful for persons with varying sight problems and is also used by those with learning difficulties.

6.35 Screen reader software

See 3.34 for a concise definition.

Screen readers can come in audible format where a person can listen to the word printed on the screen. It can also come in a refreshable braille display, enabling a person who is blind to read in braille what was printed on the screen.

6.36 Sign language

See 3.35 for a concise definition.

As is the case with any language, sign language has its own distinct grammar and syntax. There is a different sign language for every spoken language, and dialects are found within each country just like any spoken language. There does not exist an international sign language per se, but deaf individuals who use different signed languages adapt their signing to communicate with each other and make themselves understood. This has led some to misconstrue that there exists a single uniform signed language understood by all deaf persons. This is in fact an incorrect assumption. International Sign as a distinct language does not exist, but what does exist is a form of very basic signs with a limited vocabulary that does not include specific terminology and is used to communicate between deaf persons who use different signed languages which is referred to as International Sign. It is constantly changing and adapting to the specific needs of participants in specific situations. It is used primarily within the international deaf community to have a communication method that most can understand without having to resort to having so many different national sign languages present at a large international meeting for persons who are from many different countries. However, many deaf people do not use or know any form of International Sign and it is interpreted differently in every country. It can be used under certain circumstances when no other choice is available, but not in detailed technical discussions. There is no equivalent spoken language translation. Thus, a real true understandable International Sign is not standardized or consistent as explained above.

6.37 Sign language interpretation

See 3.36 for a concise definition.

Sign language interpretation is often done by human beings who are fluent in a particular national sign language. There always needs to be two persons for each language just as there are two persons who interpret orally spoken languages. This can be done live with the interpreters present or remotely via video. There are avatars that have been created to simulate human sign language interpretation. However, the problem with avatars is that one of the functions for a sign language interpreter is to voice out what a person with disabilities is signing if that person does not speak.

6.38 Special needs

See 3.37 for a concise definition.

This term can be used only for countries or on a form to identify any special requirements that a person with disabilities or a person with specific needs requires to be able to participate. It should not be used to describe a person with disabilities. One cannot refer to a person having special needs. The terminology "specific needs" (see 3.38) is now used instead of "special needs" with regard to people (see WTDC AP, WTDC Res.68).

The use of the term "special needs" to describe a person with disabilities countermands the desire of PWD to be mainstreamed into technology, education, work, and society. The use of this term to describe PWD also indicates that they are deemed not capable and to include them would create huge difficulties. It gives industry the view that the word "special" means a small market, and therefore not profitable to consider as a mainstream item for implementation of accessibility features in technology and services that, if implemented, would eliminate barriers to inclusiveness.

See Annex A on deprecated terminology.

6.39 Specific needs

See 3.38 for a concise definition.

This term was created to cover a wider range of needs and includes more than just persons with disabilities. It replaces the terminology "special needs" (see 6.38), which now only refers to countries and not people. "Specific needs" refers to a wide range of categories of persons including women, children, youth, indigenous people, older persons with age-related disabilities, persons with illiteracy, as well as persons with disabilities. It allows for the concept of mainstreaming, human factors, and encompasses the needs of many, which supports the UNCRPD concept of universal design (see UNCRPD, ITU PP Res.175, WTDC Res.58, WTDC AP).

6.40 Subtitles

See 3.39 for a concise definition.

The assumed audience for subtitling is persons who can hear, as well as those who cannot hear, and those who do not understand the language of the dialogue. Subtitles can be on smartphones, tablets, computers, or any screen-based content, etc. They can be produced manually or by respeaking. It is technically possible to choose their position on the screen, their size, and colours. They should be synchronized with the spoken content. Subtitles in the past usually have been open in the content for the purpose of language translation or to clarify the speech of any language spoken that is unclear and was separate from closed captioning/subtitling that is superimposed later for the entire dialogue and captioned audio on the content for accessibility.

Subtitle text is not always real time dialogue text transcriptions. Sometimes it is pre-embedded in the content and may not follow all the dialogue when translating the speech of one individual speaking a language other than the main language of the content. If captions or captioning is introduced later, which translates all the main dialogue and sound effects with text, care needs to be taken to place the two forms of text successfully on the screen without one interfering with the placement of the other.

NOTE This service can be provided by means of either textual or graphical supplementary content.

Subtitles are the translation of spoken words only, while captions include spoken words plus any meaningful sound whose perception is important to understanding the content of the audiovisual programme. See 3.11.

6.41 Supplementary audio services

See 3.40 for a concise definition.

Supplementary audio (SA) can be the audio description, which describes the scenario and the unspoken action of the content for the benefit of persons with a disability who cannot see the content. It is in addition to the spoken dialogue. It can also be audio captioning or spoken subtitles in which the text written on the screen is read out audibly for those with reading difficulties and/or persons who have visual difficulties.

The SA stream may be provided using one of two schemes (see ETSI TS 101-154):

- broadcast mixed: pre-mixed by the broadcaster and offered as an alternative audio stream, as in open accessibility services;
- receiver mixed: mixed in the receiver under the control of signalling provided by the broadcaster plus some limited control of the user, as in closed accessibility services.

6.42 Universal design

See 3.41 for a concise definition.

No additional information is provided for this term.

Annex A (informative)

Deprecated terminology

A.1 General

The following is terminology that should be avoided when referring to accessibility issues.

A.2 Elderly

Not to be used as a term, as it is deemed as offensive to "older persons". See persons with age-related disabilities. The word elderly is a negative term which is counterproductive to assisting older persons in dealing with age-degenerative problems.

A.3 Handicapped

Not to be used unless it is in colloquial use for a specific language translation purpose. See persons with disabilities.

A.4 Hearing impairment

The use of the word "impairment" is restricted and cannot be used for those with hearing disabilities because the solutions are completely the opposite for persons who are deaf and persons who are hard of hearing. If a person is deaf, they will need visual communication or assistive technologies as in captioning or text that can be read and video for sign language. If a person is hard of hearing, they will need improved audio communication or assistive technologies that enhance audio, i.e. ALDs as in hearing aids (see WFD and IFHOH). See also 6.17.

A.5 Inclusive design, design for all, or accessible design

These terms are often used in place of, and to mean, "universal design" which is the correct UN term taken from the UNCRPD. These terms are historic and have many different definitions in the different documents and different organizations that use them. It is recommended that we migrate to using the recognized UN terminology. See the disclaimer in ITU-T H-Sup 17.

A.6 Persons with special needs

Not to be used to describe a person. The term "special needs" has been found to be offensive to persons with disabilities. It also gives the wrong impression to industry that the market of persons with disabilities is small and thus marginalizes them with regards to the standardization and implementation of accessibility features in standardization. The term "special needs" could be used in the context of a registration form in order to indicate anyone who needs special access of some kind, for instance, to attend a meeting or to access a building. It should not be used to define a person. Special needs can be used for countries, as in countries with special needs (see WTDC AP, see also "persons with disabilities", 3.22, 3.37, 6.23, 6.38).

Bibliography

ISO/IEC Guide 71:2014, *Guide for addressing accessibility in standards*

ITU-T A-Sup. 4, Supplement 4 to the A-series Recommendations (2015), *ITU-T Supplement on guidelines for remote participation*

ITU-T E.161, Recommendation ITU-T E.161 (2001), *Arrangement of digits, letters and symbols on telephones and other devices that can be used for gaining access to a telephone network*

ITU-T F.790, Recommendation ITU-T F.790 (2007), *Telecommunications accessibility guidelines for older persons and persons with disabilities*

ITU-T F.791, Recommendation ITU-T F.791 (2015), *Accessibility terms and definitions*

ITU-T H-Sup. 17, Recommendation ITU-T H-Series Supplement 17 (2014), *Guide for addressing accessibility in standards*

ITU-T Y.1901, Recommendation ITU-T Y.1901 (2009), *Requirements for the support of IPTV services*

ITU-T Y.1991, Recommendation ITU-T Y.1991 (2010), *Terms and definitions for IPTV*

ITU-T FSTP-TACL, ITU-T Technical Paper FSTP-TACL (2006), *Telecommunications Accessibility Checklist*

ITU-T HSTP.ACC-RemPart, ITU-T Technical Paper HSTP.ACC-RemPart (2015), *Guidelines for supporting remote participation in meetings for all*

ITU-G3ict, e-Accessibility Policy Toolkit for Persons with Disabilities.
<http://www.e-accessibilitytoolkit.org/toolkit/technology_areas/landline_phones#Relay>

ITU PP Res.144, ITU Plenipotentiary Conference Resolution 144 (Busan, 2014), *Availability of model host-country agreements in advance for conferences and assemblies of the Union held away from Geneva*

ITU PP Res.167, ITU Plenipotentiary Conference Resolution 167 (Busan, 2014), *Strengthening and developing ITU capabilities for electronic meetings and means to advance the work of the Union*

ITU PP Res.175, ITU Plenipotentiary Conference Resolution 175 (Busan, 2014), *Telecommunication/information and communication technology accessibility for persons with disabilities and persons with specific needs*

ETSI TS 101-154 v.1.11.1 (2012-11), *Digital Video Broadcasting (DVB); Specification for the use of Video and Audio Coding in Broadcasting Applications based on the MPEG-2 Transport Stream*

UNCRPD, United Nations, Convention on the Rights of Persons with Disabilities (2006)
<<http://www.un.org/disabilities/convention/conventionfull.shtml>>

WFD and IFHOH, World Federation of the Deaf and International Federation of Hard of Hearing People, *Cooperation Agreement between WFD and IFHHP*
<<https://wfdeaf.org/news/resources/international-federation-of-hard-of-hearing-people/>>

WTDC AP, ITU World Telecommunication Development Conference (2014), *Action Plan*

WTDC Res.58, ITU World Telecommunication Development Conference Resolution 58 (Rev Dubai 2014), *Telecommunication/information and communication technology accessibility for persons with disabilities, including persons with age-related disabilities*

WTDC Res.68, ITU World Telecommunication Development Conference Resolution 68 (Hyderabad, 2010), *Assistance to indigenous peoples within the activities of the Telecommunication Development Bureau in its related programmes*

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 63080:2017

SOMMAIRE

AVANT-PROPOS	28
INTRODUCTION.....	30
1 Domaine d'application	31
2 Références normatives	31
3 Termes et définitions	31
4 Termes abrégés	36
5 Conventions	37
6 Terminologie	37
6.1 Service d'accès ou service d'accessibilité	37
6.2 Accessibilité.....	37
6.3 Contenu accessible.....	37
6.4 Fonction d'accessibilité	38
6.5 Appareils d'aide à l'audition (ALD)	38
6.6 Système d'aide à l'audition (ALS).....	38
6.7 Technologies d'aide (AT)	38
6.8 Doublage	38
6.9 Audiovision	39
6.10 Audiodescription	39
6.11 Sous-titres/sous-titrage pour sourds et malentendants.....	39
6.12 Signal audio filtré.....	39
6.13 Services d'accessibilité ouverts/fermés.....	40
6.14 Conception pour tous (terme déconseillé)	40
6.15 Handicap	40
6.16 Facteurs humains ou ergonomie	40
6.17 Déficience.....	41
6.18 Conception inclusive.....	41
6.19 Accessibilité de l'interface.....	41
6.20 Emulateur de clavier	42
6.21 Lecture labiale et interprétation labiale	42
6.22 Interprètes labiaux ou oraux.....	42
6.23 Intégration	42
6.24 Personnes en situation de handicap lié à l'âge.....	42
6.25 Personnes handicapées.....	43
6.26 Personnes qui ont des besoins particuliers	43
6.27 Pixélisation	43
6.28 Fonctions d'accessibilité de plateforme.....	43
6.29 Paramètres de profil	44
6.30 Temps réel.....	44
6.31 Service de relais	44
6.32 Participation à distance.....	45
6.33 Sous-titrage vocal	45
6.34 Logiciel d'agrandissement de l'écran.....	45
6.35 Lecteur d'écran	45
6.36 Langue des signes.....	46
6.37 Interprétation en langue des signes	46
6.38 Besoins spéciaux	46

6.39	Besoins particuliers.....	47
6.40	Sous-titres	47
6.41	Services audio complémentaires.....	47
6.42	Conception universelle.....	48
Annexe A	(informative) Termes déconseillés.....	49
A.1	Généralités	49
A.2	Vieilles personnes.....	49
A.3	Handicapé	49
A.4	Déficiences auditives.....	49
A.5	Conception inclusive, conception pour tous ou conception accessible.....	49
A.6	Personnes qui ont des besoins spéciaux.....	49
Bibliographie.....		50

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 63080:2017

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

TERMES ET DÉFINITIONS RELATIFS À L'ACCESSIBILITÉ

AVANT-PROPOS

- 1) La Commission Electrotechnique Internationale (IEC) est une organisation mondiale de normalisation composée de l'ensemble des comités électrotechniques nationaux (Comités nationaux de l'IEC). L'IEC a pour objet de favoriser la coopération internationale pour toutes les questions de normalisation dans les domaines de l'électricité et de l'électronique. A cet effet, l'IEC – entre autres activités – publie des Normes internationales, des Spécifications techniques, des Rapports techniques, des Spécifications accessibles au public (PAS) et des Guides (ci-après dénommés "Publication(s) de l'IEC"). Leur élaboration est confiée à des comités d'études, aux travaux desquels tout Comité national intéressé par le sujet traité peut participer. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'IEC, participent également aux travaux. L'IEC collabore étroitement avec l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO), selon des conditions fixées par accord entre les deux organisations.
- 2) Les décisions ou accords officiels de l'IEC concernant les questions techniques représentent, dans la mesure du possible, un accord international sur les sujets étudiés, étant donné que les Comités nationaux de l'IEC intéressés sont représentés dans chaque comité d'études.
- 3) Les Publications de l'IEC se présentent sous la forme de recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux de l'IEC. Tous les efforts raisonnables sont entrepris afin que l'IEC s'assure de l'exactitude du contenu technique de ses publications; l'IEC ne peut pas être tenue responsable de l'éventuelle mauvaise utilisation ou interprétation qui en est faite par un quelconque utilisateur final.
- 4) Dans le but d'encourager l'uniformité internationale, les Comités nationaux de l'IEC s'engagent, dans toute la mesure possible, à appliquer de façon transparente les Publications de l'IEC dans leurs publications nationales et régionales. Toutes divergences entre toutes Publications de l'IEC et toutes publications nationales ou régionales correspondantes doivent être indiquées en termes clairs dans ces dernières.
- 5) L'IEC elle-même ne fournit aucune attestation de conformité. Des organismes de certification indépendants fournissent des services d'évaluation de conformité et, dans certains secteurs, accèdent aux marques de conformité de l'IEC. L'IEC n'est responsable d'aucun des services effectués par les organismes de certification indépendants.
- 6) Tous les utilisateurs doivent s'assurer qu'ils sont en possession de la dernière édition de cette publication.
- 7) Aucune responsabilité ne doit être imputée à l'IEC, à ses administrateurs, employés, auxiliaires ou mandataires, y compris ses experts particuliers et les membres de ses comités d'études et des Comités nationaux de l'IEC, pour tout préjudice causé en cas de dommages corporels et matériels, ou de tout autre dommage de quelque nature que ce soit, directe ou indirecte, ou pour supporter les coûts (y compris les frais de justice) et les dépenses découlant de la publication ou de l'utilisation de cette Publication de l'IEC ou de toute autre Publication de l'IEC, ou au crédit qui lui est accordé.
- 8) L'attention est attirée sur les références normatives citées dans cette publication. L'utilisation de publications référencées est obligatoire pour une application correcte de la présente publication.
- 9) L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments de la présente Publication de l'IEC peuvent faire l'objet de droits de brevet. L'IEC ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de brevets et de ne pas avoir signalé leur existence.

La Norme internationale IEC 63080 a été établie par le comité d'études 100 de l'IEC: Systèmes et équipements audio, vidéo et services de données.

L'UIT-T F.791:2015 a servi de base à l'élaboration de la présente norme.

La présente version bilingue (2021-02) correspond à la version anglaise monolingue publiée en 2017-07.

La version française de cette norme n'a pas été soumise au vote.

Ce document a été rédigé selon les Directives ISO/IEC, Partie 2.

Le comité a décidé que le contenu de ce document ne sera pas modifié avant la date de stabilité indiquée sur le site web de l'IEC sous "<http://webstore.iec.ch>" dans les données relatives au document recherché. A cette date, le document sera

- reconduit,
- supprimé,
- remplacé par une édition révisée, ou
- amendé.

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 63080:2017

INTRODUCTION

Le présent document définit des termes relatifs à l'accessibilité, au handicap, ainsi que des termes techniques à utiliser en vue d'améliorer la formulation des normes, de répondre aux besoins d'accessibilité et de faciliter l'intégration de ces problématiques dans les normes concernant les personnes handicapées, les personnes âgées en situation de handicap lié à l'âge et les personnes qui ont des besoins particuliers. Voir WTDC Rés. 58, WTDC AP et UIT-T F.790, répertoriées dans la Bibliographie.

Avec la rédaction de la Convention relative aux droits des personnes handicapées de l'Organisation des Nations Unies (voir UNCRPD, *UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities*, dans la Bibliographie), son adoption en 2006 et sa ratification par de nombreux pays, nombre de nouveaux termes et définitions ont été élaborés. Certains de ces termes et définitions ont été établis à la demande des personnes handicapées elles-mêmes, afin de supprimer les termes dévalorisants, insultants et erronés.

Les rédacteurs de normes sont en mesure d'intégrer les fonctions d'accessibilité aux normes et de rédiger des normes spécifiques à l'accessibilité. Pour parvenir à concevoir des produits et services adaptés, il est nécessaire de s'appuyer sur un langage commun. Le présent document a pour objet de fournir des définitions de manière à harmoniser le langage et le vocabulaire, afin de permettre aux industries de mettre en œuvre plus facilement ces fonctions et ces normes d'accessibilité. Il importe également que les administrations, les agences gouvernementales, les organisations non gouvernementales (ONG), l'ONU et ses agences normalisent ces termes afin de les intégrer au langage courant.

L'Article 9 de la Convention relative aux droits des personnes handicapées de l'Organisation des Nations Unies (UNCRPD) insiste sur la nécessité d'inclure les personnes handicapées, les personnes âgées en situation de handicap lié à l'âge et les personnes qui ont des besoins particuliers en favorisant leur intégration dans tous les aspects de la vie moderne. Cela ne peut se faire qu'en les prenant en compte dès la phase de conception des technologies modernes, notamment des technologies de l'information et de la communication (ICT, *Information and Communication Technology*), à travers la démarche de conception universelle définie dans l'UNCRPD et l'utilisation d'un langage et d'un vocabulaire communs.

TERMES ET DÉFINITIONS RELATIFS À L'ACCESSIBILITÉ

1 Domaine d'application

Le présent document contient une liste des termes actuellement utilisés pour décrire l'accessibilité, ainsi que des termes dont les rédacteurs de normes ont besoin au moment de l'élaboration des Normes internationales. Il est important de normaliser et de définir une liste établie des termes d'ores et déjà utilisés dans les recommandations et résolutions de l'UIT, ainsi que dans la Convention relative aux droits des personnes handicapées de l'Organisation des Nations Unies (UNCRPD). L'absence d'une telle liste pourrait entraîner une confusion, non seulement de la part des rédacteurs de normes et des responsables de leur mise en œuvre, mais aussi au sein du grand public. Il importe également de supprimer les termes obsolètes, injurieux et dévalorisants, notamment envers les personnes handicapées.

La terminologie du présent document a vocation à être utilisée dans le cadre des travaux internationaux en anglais autour des questions d'accessibilité des télécommunications/ICT. Le présent document s'applique également à la vie quotidienne et à tous les usages, y compris la conception de sites Web et autres écrits, de même qu'à la normalisation des ICT, des télécommunications et de la radiodiffusion. L'objectif est aussi d'intégrer cette terminologie aux documents de gestion, réglementaires et académiques à venir, de manière à maintenir une cohérence en vue de la compatibilité et de la compréhension à l'échelle mondiale. Les travaux créés, rédigés ou approuvés à l'avenir sont susceptibles de contenir de nouveaux termes ajoutés en fonction des besoins par consensus, dans le cadre d'une révision.

2 Références normatives

Le présent document ne contient aucune référence normative.

3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

L'ISO et l'IEC tiennent à jour des bases de données terminologiques destinées à être utilisées en normalisation, consultables aux adresses suivantes:

- IEC Electropedia: disponible à l'adresse <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online browsing platform: disponible à l'adresse <http://www.iso.org/obp>

3.1

service d'accès

service d'accessibilité

mise à disposition de fonctionnalités qui visent à rendre un contenu audiovisuel primaire accessible aux utilisateurs en fonction de leurs besoins spécifiques, de leurs préférences ou de leur environnement particulier

3.2

accessibilité

degré de disponibilité d'un produit, d'un appareil, d'un service ou d'un environnement (virtuel ou réel) à autant de personnes que possible

3.3

contenu accessible

caractère accessible du contenu fourni par un support audiovisuel, à savoir le sous-titrage, le sous-titrage pour sourds et malentendants, l'audiodescription, le doublage, etc., à distinguer de l'accessibilité de l'interface du support

Note 1 à l'article: Les services d'accès constituent un moyen primaire de fournir un contenu de manière accessible aux personnes handicapées et aux personnes qui ont des besoins particuliers.

3.4

fonction d'accessibilité

composante complémentaire d'un contenu qui vise à aider les personnes dont la capacité à percevoir un aspect donné du contenu principal est amoindrie

3.5

appareils d'aide à l'audition

ALD

appareils qui permettent aux personnes malentendantes de mieux entendre les sons

Note 1 à l'article: L'abréviation "ALD" est dérivée du terme anglais développé correspondant "assistive listening devices".

3.6

système d'aide à l'audition

ALS

technologie d'aide (AT) fondée sur les ondes électromagnétiques (radioélectriques, lumineuses ou les deux) qui permet de transmettre un signal acoustique émis par une source sonore (un haut-parleur ou une personne qui parle) directement à l'appareil d'aide à l'audition d'une personne malentendante

Note 1 à l'article: L'abréviation "ALS" est dérivée du terme anglais développé correspondant "assistive listening system".

3.7

technologie d'aide

AT

équipement, système, matériel informatique, logiciel ou service utilisé pour augmenter, maintenir ou améliorer les capacités des personnes

Note 1 à l'article: "technologie d'aide" est un terme général plus large que "produits d'assistance".

Note 2 à l'article: La technologie d'aide peut inclure les services d'aide et les services professionnels nécessaires à l'évaluation, la recommandation et la mise à disposition.

Note 3 à l'article: L'abréviation "AT" est dérivée du terme anglais développé correspondant "assistive technology".

[SOURCE: Guide ISO/IEC 71:2014, 2.16, modifié – Le terme "individus" a été remplacé par "personnes" aux fins de la cohérence du présent document.]

3.8

doublage

texte des sous-titres rendus sous forme orale par un comédien de doublage ou une voix artificielle générée par un logiciel de synthèse vocale

3.9

audiovision

sous-titres pour sourds et malentendants lus à voix haute et rendus sous forme orale

Note 1 à l'article: Le terme peut également être utilisé pour désigner le contenu audio d'une œuvre ou d'une séquence audiovisuelle, quelle que soit la langue utilisée, simultanément à l'action. Ce contenu est lu à voix haute par une personne ou par un dispositif spécial de synthèse vocale.

Note 2 à l'article: L'audiovision peut également être appelée "doublage" si elle concerne un dialogue dans une autre langue.

3.10

audiodescription

piste audio complémentaire qui vise à aider les personnes atteintes de déficience visuelle qui ne peuvent suivre le contenu visuel

Note 1 à l'article: L'audiodescription est également appelée "vidéodescription".

3.11

sous-titres pour sourds et malentendants

sous-titrage pour sourds et malentendants

transcription, en temps réel, des mots prononcés, des effets sonores, des indications musicales et autres informations audibles pertinentes d'événements en direct ou préalablement enregistrés

Note 1 à l'article: Les sous-titres pour sourds et malentendants peuvent être ouverts, non réglables par l'utilisateur, ou fermés, les utilisateurs pouvant alors les activer et les désactiver à leur guise. Pour plus d'explications sur les services d'accessibilité ouverts et fermés, voir 3.13.

3.12

signal audio filtré

signal audio amélioré à l'aide d'outils de traitement, afin d'améliorer l'intelligibilité des dialogues en agissant sur le bruit ambiant, le bruit de fond, la musique, etc.

Note 1 à l'article: Cela peut également s'appliquer à la qualité de la bande audio utilisée pour l'audiovision (voir 3.9), l'audiodescription (voir 3.10) et le sous-titrage (voir 3.39).

3.13

services d'accessibilité ouverts/fermés

services d'accessibilité (audiodescription, doublage, sous-titrage et interprétation en langue des signes) susceptibles d'être activés par l'utilisateur final

Note 1 à l'article: Lorsque l'utilisateur final a la possibilité de l'activer, le service est fermé. Lorsque l'utilisateur ne peut ni l'activer ni le désactiver, le service est ouvert.

3.14

conception pour tous

conception de produits et/ou de services de consommation courante accessibles et utilisables par tous, notamment par les personnes handicapées et les personnes nées avec des besoins particuliers

3.15

handicap

incapacité totale ou partielle à utiliser une fonction ou à réaliser une activité de la manière ou dans la mesure considérée comme assurant une fonctionnalité moyenne ou admise, du fait d'une déficience ou d'une réduction des capacités, qui peut être permanente ou temporaire

3.16

facteurs humains

ergonomie

utilisabilité et interaction adaptée des personnes avec des produits et appareils, des services et systèmes, ainsi qu'avec des environnements, tant virtuels que réels

3.17

déficience

perte ou fonctionnement anormal d'une structure ou d'une fonction psychologique, physiologique ou anatomique

3.18

accessibilité de l'interface

accessibilité de l'ensemble des fonctions qui permettent à un utilisateur d'utiliser et de contrôler des supports audiovisuels

3.19

émulateur de clavier

matériel/logiciel de saisie qui émule l'effet de l'actionnement des touches d'un clavier alphanumérique

3.20

lecture labiale

interprétation labiale

forme de communication et d'interprétation utilisée par les personnes sourdes ou malentendantes qui peuvent ou non utiliser la langue des signes

3.21

interprète labial

interprète oral

technique d'interprétation à destination des personnes sourdes et malentendantes, dans laquelle un interprète formé répète en silence les dialogues du contenu audiovisuel ou de tout autre événement en temps réel, de sorte que le discours soit clairement compréhensible pour les personnes en situation de handicap auditif qui peuvent lire sur les lèvres de l'interprète sans utiliser la langue des signes

3.22

intégration

inclusion des personnes handicapées dans la vie de tous les jours, sans ségrégation au niveau de l'environnement, de l'éducation, des technologies, à savoir de l'accès aux téléphones, à l'Internet, au Web et à l'ensemble des ICT

3.23

personnes en situation de handicap lié à l'âge

personnes qui présentent un handicap cognitif et/ou physique dû au vieillissement, par exemple acuité visuelle affaiblie, surdité variable, mobilité réduite ou capacités cognitives réduites

3.24

personnes handicapées

PWD

personnes qui présentent un handicap selon l'UNCRPD

Note 1 à l'article: L'abréviation "PWD" est dérivée du terme anglais développé correspondant "persons with disabilities".

3.25

personnes qui ont des besoins particuliers

personnes handicapées, personnes analphabètes, personnes qui présentent des troubles de l'apprentissage, enfants, personnes indigènes, personnes âgées en situation de handicap lié à l'âge et toute personne affectée par un handicap temporaire

3.26

pixélisation

affichage d'une table de bits, ou d'une section de table de bits, à une taille telle que chaque pixel devient visible, rendant l'image "dentelée" et plus difficile à déchiffrer

3.27

fonctions d'accessibilité de plateforme

fonctions d'accessibilité fournies par défaut sur une plateforme matérielle/logicielle donnée

3.28**paramètres de profil**

possibilité, pour les utilisateurs, de stocker et de récupérer plusieurs profils qui contiennent un ensemble de paramètres préférentiels d'interface utilisateur, sans avoir à les reconfigurer à chaque utilisation, notamment les paramètres d'accessibilité

3.29**temps réel**

données ou services (par exemple radiodiffusion) transmis dans un délai quasi nul

3.30**service de relais**

service téléphonique qui permet à une personne sourde ou malentendante, ou avec des difficultés d'élocution, de passer et de recevoir des appels en temps réel

3.31**participation à distance**

participation à une réunion depuis un lieu géographique distinct à l'aide des technologies de communication

[SOURCE: UIT-T A-Sup. 4 (06/2015) Supplément concernant les lignes directrices applicables à la participation à distance]

3.32**sous-titrage vocal**

technique de production de sous-titres pour sourds et malentendants dans laquelle une personne (le "sous-titreur vocal") écoute le discours et le reproduit de telle sorte que les sons émis sont traités par un logiciel de reconnaissance vocale qui les transcrit

3.33**logiciel d'agrandissement de l'écran**

application logicielle utilisée par une personne malvoyante pour agrandir une partie du texte et/ou des images affichées sur un écran vidéo de manière à en permettre la lecture et la compréhension

3.34**lecteur d'écran**

application logicielle utilisée par une personne aveugle ou atteinte d'une quelconque "déficience de lecture des imprimés" pour identifier et interpréter l'affichage d'un écran vidéo et le lire au moyen d'une fonction de synthèse vocale

3.35**langue des signes**

langage naturel qui, au lieu d'être produit par l'articulation de sons, s'appuie sur une communication par les mains, les expressions faciales et le langage corporel

3.36**interprétation en langue des signes**

affichage synchronisé d'un interprète qui traduit en langue des signes le contenu audio principal et les dialogues pour les personnes qui utilisent la langue des signes, mais également pour des personnes qui utilisent la lecture labiale et peuvent la combiner avec la langue des signes

Note 1 à l'article: Dans certains cas, une entité artificielle peut être utilisée à la place d'un interprète.

Note 2 à l'article: Cette technique est également utilisée en direct, avec un interprète physiquement présent.

3.37

besoins spéciaux

identification, par des formes ou des signes, de tout aménagement d'accessibilité dont une personne handicapée ou qui a des besoins particuliers peut avoir besoin pour être en mesure de participer

Note 1 à l'article: Ne doit pas être utilisé pour désigner des personnes (voir 3.38, 6.38 et Annexe A).

Note 2 à l'article: Ce terme est utilisé différemment lorsqu'il se rapporte à des pays (voir [WTDC Rés. 58] et [WTDC AP]).

3.38

besoins particuliers

TERME DÉCONSEILLÉ: besoins spéciaux

large éventail de catégories de personnes, notamment les femmes, les enfants, les jeunes, les personnes indigènes, les personnes âgées en situation de handicap lié à l'âge, les personnes analphabètes ainsi que les personnes handicapées

Voir [UIT PP Rés. 175], [WTDC Rés. 58], [WTDC AP] et 6.39.

3.39

sous-titres

traduction, sous forme de texte affiché à l'écran, des dialogues de tout contenu audiovisuel dans une autre langue

3.40

services audio complémentaires

piste audio complémentaire qui fournit des fonctionnalités ou des fonctions supplémentaires, en plus du flux audio principal

3.41

conception universelle

TERME DÉCONSEILLÉ: conception inclusive

conception de produits et/ou de services accessibles et utilisables par autant de personnes que raisonnablement possible, sans nécessiter d'adaptation particulière ni de conception spéciale

4 Termes abrégés

ALD	assistive listening devices (appareils d'aide à l'audition)
ALS	assistive listening system (système d'aide à l'audition)
AT	assistive technology (technologie d'aide)
CART	communication access real-time translation (traduction en temps réel des communications, c'est-à-dire sous-titrage en temps réel)
EPG	electronic programme guide (guide électronique des programmes)
G3ict	initiative mondiale en faveur des ICT inclusives
HD	haute définition
ICT	information and communication technology (technologie de l'information et de la communication)
IFHOH	International Federation of Hard of Hearing People (Fédération internationale des personnes malentendantes)
IPTV	Internet protocol television (télévision sur protocole Internet)
PWD	persons with disabilities (personnes handicapées)
SA	supplementary audio (services audio complémentaires)

UNCRPD	UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities (Convention relative aux droits des personnes handicapées de l'Organisation des Nations Unies)
FMS	Fédération Mondiale des Sourds
WTDC	World Telecommunications Development Conference (Conférence mondiale de développement des télécommunications)

5 Conventions

La numérotation des termes et définitions du présent document est la même dans les Articles 3 et 6 afin de faciliter la lecture. L'Article 3 fournit les définitions de base, tandis que l'Article 6 propose des indications plus nuancées sur les différents termes associés.

6 Terminologie

6.1 Service d'accès ou service d'accessibilité

Pour une définition concise, voir 3.1.

Exemples liés à des déficiences: utilisateurs sourds, malentendants, aveugles ou malvoyants. Exemples liés à des préférences: personnes qui coupent le son de la télévision pour permettre à d'autres personnes de dormir. Exemples liés à l'environnement d'utilisation: incapacité d'entendre un téléphone dans un environnement bruyant ou de voir un écran en raison de l'intensité lumineuse. Le sous-titrage, le sous-titrage pour sourds et malentendants, l'audiodescription et l'interprétation en langue des signes sont des exemples de services d'accès courants. Tout service tel que le sous-titrage, le sous-titrage pour sourds et malentendants, l'audiodescription ou l'interprétation en langue des signes améliore l'accessibilité du contenu audiovisuel auquel il est associé. Pour que l'utilisateur soit en mesure d'identifier les services d'accès disponibles, la disponibilité de métadonnées sous forme de guide électronique de programme (EPG) est nécessaire.

6.2 Accessibilité

Pour une définition concise, voir 3.2.

L'accessibilité peut être définie comme la "capacité à accéder" à un système ou à une entité, et à en tirer un bénéfice potentiel. L'accessibilité est souvent utilisée en faveur des personnes handicapées ou des personnes qui ont des besoins particuliers, qui peuvent être handicapées ou non, et pour garantir leur droit d'accès à certaines entités, directement ou par le biais de technologies d'aide (AT) ou de services d'accès. L'accessibilité est la qualité d'être accessible et utilisable à la demande par une entité autorisée. La question de l'accessibilité est étroitement liée à la notion de conception universelle (voir Article 2 de l'UNCRPD), lorsque cette approche implique un accès direct. L'objectif de la conception universelle est de fabriquer (et de concevoir) des objets, des premières phases de conception jusqu'à la réalisation, de sorte qu'ils soient accessibles à autant de personnes que possible, qu'elles aient ou non un handicap ou des besoins particuliers. S'appuyer sur les principes de conception universelle dès le début du processus permet de rendre les produits, les services et les environnements, tant virtuels que réels, accessibles à un plus grand nombre de personnes et d'éviter des modifications ultérieures coûteuses si une nouvelle réglementation impose leur accessibilité. Il est également possible d'assurer l'accessibilité par un "accès indirect", en permettant à l'entité de prendre en charge la technologie d'aide d'une personne.

6.3 Contenu accessible

Pour une définition concise, voir 3.3.

Afin de permettre aux personnes handicapées et qui ont des besoins particuliers de suivre un contenu audiovisuel, certaines technologies doivent être mises en œuvre. Pour les personnes atteintes de surdité totale et/ou profondément malentendantes, par exemple, les sous-titres ouverts et fermés (y compris l'audiovision) sont nécessaires à la compréhension des dialogues et de l'environnement sonore. L'interprétation en langue des signes, par exemple, peut être un service ouvert ou fermé. Pour les personnes atteintes d'une d fici nce visuelle, l'audiodescription est nécessaire afin de décrire la part non orale du contenu audiovisuel.

6.4 Fonction d'accessibilité

Pour une définition concise, voir 3.4.

Les sous-titres à destination des personnes sourdes et malentendantes, les sous-titres en plusieurs langues et l'interprétation en langue des signes pour la description vidéo et audio à destination des personnes atteintes d'une d fici nce visuelle sont des exemples de fonctions d'accessibilité.

6.5 Appareils d'aide à l'audition (ALD)

Pour une définition concise, voir 3.5.

Les appareils d'aide à l'audition incluent les appareils de correction auditive portés dans l'oreille, avec ou sans système d'assistance et de communication radioélectrique, qui comprennent un ou plusieurs transmetteurs à bande étroite. Ils peuvent être tenus à la main, placés sur une table ou portés autour du cou. Ils peuvent être équipés d'une connexion filaire ou inductive à un appareil de correction auditive. Les appareils d'aide à l'audition incluent également les implants cochléaires.

6.6 Système d'aide à l'audition (ALS)

Pour une définition concise, voir 3.6.

Les systèmes d'aide à l'audition incluent les bobines téléphoniques (boucles d'induction audio), les systèmes infrarouges et les systèmes à radiofréquences des téléphones portables. Ils peuvent être installés sur des comptoirs de magasins et dans de grandes salles, par exemple des théâtres, des musées et des centres de conférence.

6.7 Technologies d'aide (AT)

Pour une définition concise, voir 3.7.

Une AT est une interface avec un dispositif ICT qui permet d'accéder à la technologie. Elle inclut également le processus de sélection, de localisation et d'utilisation des ICT. Le recours aux AT et aux dispositifs correspondants renforce l'indépendance des personnes en leur permettant de réaliser des tâches qu'elles n'étaient pas en mesure d'accomplir auparavant, ou qu'elles avaient de grandes difficultés à accomplir, à travers des améliorations ou de nouvelles méthodes d'interactions avec la technologie. Il assure un "accès indirect", soutenu par la démarche de conception universelle. Un lecteur d'écran, qui retranscrit à l'oral le texte affiché à destination des personnes aveugles, est un exemple d'AT.

6.8 Doublage

Pour une définition concise, voir 3.8.

Les sous-titres remplacent le contenu audio d'une œuvre ou d'une séquence audiovisuelle par l'équivalent dans une langue étrangère au moyen de techniques spécifiques de reconnaissance textuelle et de synthèse vocale des sous-titres affichés à l'écran dans la langue cible. Cela peut être réalisé au niveau de la source ou dans l'appareil de l'utilisateur par synthèse vocale.

6.9 Audiovision

Pour une définition concise, voir 3.9.

L'audiovision peut être réalisée au niveau de la source ou dans l'appareil de l'utilisateur par synthèse vocale, au bénéfice des personnes atteintes de déficience visuelle ou complètement aveugles, lorsque le contenu essentiel est exclusivement porté par les sous-titres ou sous-titres pour sourds et malentendants.

6.10 Audiodescription

Pour une définition concise, voir 3.10.

Ce service fournit une narration audio complémentaire. L'audiodescription est mêlée aux dialogues. Elle décrit les aspects importants du contenu visuel, le cadre, les actions et les sons ambigus du support audiovisuel, qui ne peuvent être compris à partir de la seule piste des dialogues principaux. Il convient que l'audiodescription soit synchronisée avec les différents éléments de cette liste, afin de décrire toute action et d'identifier qui fait quoi, où et quand. Il convient de prêter une attention particulière au mixage afin d'éviter les interférences entre le volume des dialogues principaux et l'audiodescription.

6.11 Sous-titres/sous-titrage pour sourds et malentendants

Pour une définition concise, voir 3.11.

Les sous-titres pour sourds et malentendants fournissent une transcription en temps réel, à l'écran, des dialogues et de tout effet sonore d'une diffusion en direct sur Internet ou à la télévision. Dans l'idéal, les utilisateurs peuvent disposer d'un certain contrôle sur le positionnement et la taille des sous-titres. Les sous-titres pour sourds et malentendants peuvent également être préalablement enregistrés et synchronisés avec le dialogue du contenu (voir UIT-T Y.1901). Différents moyens permettent d'identifier le locuteur, par exemple en utilisant différentes couleurs.

Il existe également des sous-titres en temps réel (également appelés traduction en temps réel des communications, ou CART), utilisés dans le cadre des réunions, pour permettre la participation de personnes handicapées. Ce service peut être fourni sous la forme d'un contenu textuel ou graphique complémentaire. Les sous-titres pour sourds et malentendants et le dialogue sont généralement dans la même langue. La vocation principale du service est d'aider les utilisateurs qui ont des difficultés d'audition. Il est également utile aux personnes qui ne comprennent pas la langue parlée pour d'autres raisons, par exemple lorsqu'il ne s'agit pas de leur langue maternelle (langue des signes, par exemple).

Actuellement, les sous-titres pour sourds et malentendants sont principalement créés de deux façons, vocalement ou par saisie manuelle. La plupart du temps, le texte est produit par des méthodes sténographiques en utilisant des technologies similaires à la transcription des délibérations des tribunaux, ou au moyen d'une technique de sous-titrage vocal par un logiciel de reconnaissance vocale. Il existe des méthodes techniques de création de sous-titres pour sourds et malentendants dans des langues étrangères sans script, sans clavier, ou pour lesquelles il n'existe pas encore de technologies vocales. Différents claviers et différentes techniques peuvent être utilisés. Par exemple, au Japon, deux sous-titres collaborent simultanément à l'aide d'un clavier spécialisé afin de produire des sous-titres dans leur langue.

6.12 Signal audio filtré

Pour une définition concise, voir 3.12.

Le filtrage du signal audio permet à toute personne d'entendre clairement le son du contenu diffusé. Sont inclus les dialogues et les narrations, l'audiodescription, l'audiovision et le doublage. Il est impératif pour les personnes qui ont des difficultés d'audition, notamment les personnes malentendantes et les personnes en situation de handicap lié à l'âge.

6.13 Services d'accessibilité ouverts/fermés

Pour une définition concise, voir 3.13.

Il existe une demande à la fois pour les services ouverts et pour les services fermés. Il convient que l'utilisateur ait la possibilité d'activer un service (par exemple le sous-titrage pour sourds et malentendants ou l'interprétation en langue des signes) ou de le désactiver s'il n'est pas nécessaire. De même, lorsqu'une personne handicapée n'est pas à son domicile, il convient qu'elle soit en mesure d'activer ou de désactiver ces services à sa guise. Les sous-titres pour sourds et malentendants ouverts sont également essentiels pour les annonces urgentes et autres annonces publiques. Il est nécessaire de disposer de services ouverts pour transmettre au grand public des informations importantes en direct, dans le cadre des journaux télévisés, par exemple. Pour des raisons de sécurité, ou dans le cas d'une diffusion en direct, ces services ouverts ne sont pas contrôlés par l'utilisateur. Il arrive également que, pour des raisons techniques quelconques, il ne soit pas possible d'assurer des services fermés.

6.14 Conception pour tous (terme déconseillé)

Pour une définition concise, voir 3.14. Voir Annexe A pour la terminologie déconseillée.

Le terme "conception pour tous" était utilisé avant l'établissement de la terminologie de la conception universelle, mais il n'est pas reconnu ni utilisé dans l'Article 2 de l'UNCRPD. Malheureusement, il n'est pas possible aux industries, dans la pratique, de mettre en œuvre tout ce que ce terme implique; il n'est pas vecteur de stigmatisation sociale lorsqu'il est utilisé en complément pour expliquer le terme de "conception universelle", dont le sens est légèrement plus flexible. Il convient de ne pas utiliser l'expression "conception pour tous" en lieu et place de "conception universelle", qui est le terme retenu par l'ONU. Voir "conception inclusive" en 3.18 et "conception universelle" en 3.40.

6.15 Handicap

Pour une définition concise, voir 3.15. Voir 6.24 pour plus d'informations sur les personnes handicapées.

Aucune information complémentaire n'est fournie pour ce terme.

6.16 Facteurs humains ou ergonomie

Pour une définition concise, voir 3.16.

Cette catégorie peut concerner l'accessibilité aux personnes handicapées, mais pas exclusivement. Des exemples de facteurs humains d'accessibilité dans les applications peuvent être:

- les bateaux de trottoir, qui peuvent être utilisés par les utilisateurs de fauteuils roulants, les scooters motorisés destinés aux personnes handicapées ou les poussettes;
- le marqueur tactile de la touche "5" des claviers de téléphones, conformément à la norme UIT-T E.161, qui aide les utilisateurs aveugles à passer des appels téléphoniques;
- le sous-titrage pour sourds et malentendants des programmes audiovisuels, qui peut aider un public à comprendre le contenu du programme dans un environnement bruyant.

6.17 Déficience

Pour une définition concise, voir 3.17. Termes complémentaires liés aux déficiences:

- a) **Déficience liée à l'âge:** ensemble de déficiences sensorielles et cognitives qui augmentent avec l'âge. Dans un sens général, le terme couvre la dégradation de la vue et de l'ouïe, les déficiences mémorielles ou les pertes de mémoire, et les déficiences motrices.
- b) **Déficience cognitive:** trouble qui affecte la capacité d'un individu à réfléchir, à se concentrer, à formuler des idées, à raisonner et à faire appel à sa mémoire.
- c) **Trouble de la dextérité:** fonction réduite des bras et des mains, qui rend difficiles, voire impossibles, les mouvements, la rotation ou l'exercice d'une pression sur des objets. Ces troubles peuvent avoir ou non une incidence sur la communication vocale. Si d'autres fonctions motrices du corps sont atteintes, la communication vocale peut être altérée.
- d) **Déficience fonctionnelle:** perte de capacité fonctionnelle d'un organe, ou de la capacité physique ou mentale à réaliser sa fonction spécifique. Un problème de santé peut ne pas nécessairement restreindre la capacité fonctionnelle et n'est pas synonyme de handicap. La définition retenue par l'ONU est la suivante: "perte ou fonctionnement anormal d'une structure ou d'une fonction psychologique ou anatomique".
- e) **Déficience auditive:** voir Annexe A, terminologie déconseillée.

Il convient de ne pas utiliser ce terme pour désigner les personnes sourdes et malentendantes. A la place, il convient d'utiliser plutôt le terme général de "handicap auditif". Les termes à utiliser sont "personnes sourdes ou malentendantes".

La perte d'audition peut affecter la totalité du spectre auditif, être une perte profonde, qui peut empêcher la personne d'entendre les paroles et les sons par des moyens auditifs, ou peut présenter des degrés variables; ce type de perte d'audition décrit une personne sourde. La perte d'audition peut également affecter seulement une partie du spectre auditif; dans ce cas, les AT (par exemple, un appareil de correction auditive placée dans une oreille ou les deux) peuvent fournir une assistance; ce type de perte d'audition décrit une personne malentendante. L'adjectif "profonde" signifie "sévère". Dans les deux cas, des technologies sont généralement nécessaires, bien qu'il s'agisse de technologies différentes. Les personnes sourdes ont besoin de solutions visuelles, tandis que les personnes malentendantes ont besoin de solutions audio améliorées (voir FMS et IFHOH).

- f) **Déficience visuelle:** perte de vision, à un degré tel que la personne atteinte nécessite une assistance, du fait d'une réduction importante des capacités visuelles, liée à une maladie, à un traumatisme, à l'âge ou d'origine congénitale, chacun de ces éléments pouvant inclure des troubles dégénératifs qui ne peuvent être corrigés par des moyens conventionnels tels que le recours à des lunettes, à une correction réfractive, à des médicaments ou à la chirurgie. Il peut s'agir d'une perte d'acuité visuelle, de défaillances importantes de la vision centrale ou périphérique, ou d'une sensibilité réduite aux contrastes.

6.18 Conception inclusive

Pour une définition concise, voir 3.41.

Conception de produits et/ou de services accessibles et utilisables par autant de personnes que raisonnablement possible, sans nécessiter d'adaptation particulière ni de conception spéciale. Le terme de "conception inclusive" est couramment utilisé comme synonyme de "conception universelle", mais il n'est pas reconnu ni utilisé dans l'Article 2 de l'UNCRPD. L'emploi des termes utilisés dans l'UNCRPD est privilégié, mais le terme de "conception inclusive" n'est pas vecteur de stigmatisation sociale lorsqu'il est utilisé en complément pour expliquer le terme de "conception universelle". Il convient de ne pas utiliser l'expression "conception inclusive" en lieu et place de "conception universelle".

6.19 Accessibilité de l'interface

Pour une définition concise, voir 3.18.

L'accessibilité de l'interface concerne les composants et commandes, notamment les commandes physiques (matériel et commandes à distance) et virtuelles, par exemple les affichages, les menus, les guides électroniques de programmes (EPG), les fenêtres et les grilles de sélection. Une interface accessible n'implique pas automatiquement un contenu accessible.

6.20 Emulateur de clavier

Pour une définition concise, voir 3.19.

Les émulateurs de clavier sont utilisés par les individus dans l'incapacité physique de saisir un texte à l'aide d'un clavier.

6.21 Lecture labiale et interprétation labiale

Pour une définition concise, voir 3.20.

Nombre de personnes deviennent profondément sourdes ou malentendantes à un âge avancé. Ces personnes, qui n'ont pas connaissance de la langue des signes, s'appuient souvent sur la lecture labiale pour identifier, sur les lèvres des orateurs, les paroles qu'elles ne peuvent pas reconnaître par voie auditive. La lecture labiale peut permettre de comprendre un discours sans le son, à condition que l'orateur soit face à la caméra. Bien entendu, ce n'est pas toujours le cas et de nombreuses personnes ont également besoin de s'appuyer sur le sous-titrage.

6.22 Interprètes labiaux ou oraux

reconnaître les mots prononcés sur les lèvres de l'orateur, sans son, et pouvoir interpréter correctement ses paroles. Cette technique fonctionne mieux en face à face et en temps réel. Les dialectes et le port de la moustache constituent parfois des obstacles, mais la télévision haute définition (HD) facilite la lecture

Pour une définition concise, voir 3.21.

Il existe également des interprètes labiaux ou oraux pour aider les personnes qui présentent des handicaps auditifs à comprendre le contenu qu'ils ne peuvent pas entendre lors de réunions ou d'autres événements. Les qualifications exigées des interprètes labiaux sont similaires à celles exigées des interprètes en langue des signes, et l'accréditation nécessaire est équivalente. Cette technique d'interprétation est largement utilisée par les personnes sourdes qui ne signent pas. Elle est souvent utilisée par les personnes âgées qui développent une surdité à un âge avancé, ainsi que par les personnes malentendantes. Elle est utile dans les zones où le sous-titrage pour sourds et malentendants n'est pas disponible.

6.23 Intégration

Pour une définition concise, voir 3.22.

Dans toute la mesure du possible, il convient que l'intégration des personnes handicapées soit transparente ou assure un accès équivalent au moyen d'AT. Les AT peuvent être nécessaires pour faciliter l'inclusion, en identifiant les exigences et besoins particuliers et en y répondant, notamment sur demande. Les AT permettent une insertion équivalente. L'intégration est nécessaire à l'insertion (voir UNCRPD), de même que la mention des fonctions d'accessibilité dans les normes générales. Voir "fonction d'accessibilité".

6.24 Personnes en situation de handicap lié à l'âge

Pour une définition concise, voir 3.23.